

Technical and Bibliographic Notes / Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

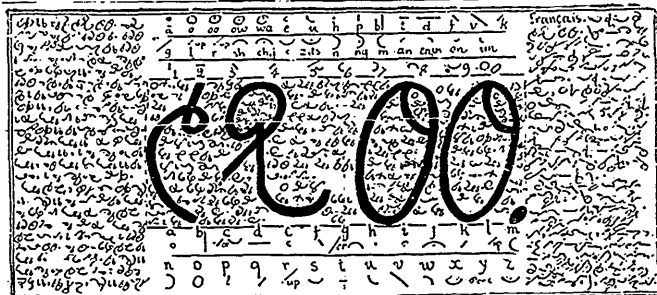
L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/
Couverture de couleur
- Covers damaged/
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion
along interior margin/
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la
distorsion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may appear
within the text. Whenever possible, these have
been omitted from filming/
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont
pas été filmées.
- Additional comments:/
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/
Pages de couleur
- Pages damaged/
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/
Pages détachées
- Showthrough/
Transparence
- Quality of print varies/
Qualité inégale de l'impression
- Continuous pagination/
Pagination continue
- Includes index(es)/
Comprend un (des) index
- Title on header taken from: /
Le titre de l'en-tête provient:
- Title page of issue/
Page de titre de la livraison
- Caption of issue/
Titre de départ de la livraison
- Masthead/
Générique (périodiques) de la livraison

This item is filmed at the reduction ratio checked below/
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

	10X	14X	18X	22X	26X	30X	
	12X	16X	20X	24X	28X	32X	



Vol. VIII., No. 9.

KAMLOOPS WAWA.

September, 1899.

123 CHURCH STREET
TORONTO.1669 NOTRE DAME STREET
MONTREAL.

Established 1842.

D. & J. Sadlier & Co.,

Catholic Publishers, Booksellers and Stationers.

IMPORTERS OF
Church Ornaments, Vestments,
Statuary and Religious Articles.

Publishers of

Catholic Education Text Books

For Primary, Secondary, Advanced and Graduating Classes.
The Dominion Illustrated Series of Catholic School Books.
Reading Charts, Maps, Globes.
Dominion Edition of P. D. & S. Tracing Primary and Advanced Copies.

Go to HOLLAND BROS. for your FLOUR AND BACON.

Best Okanagan Flour, Fresh Canned Goods,
Cheese, Hams and Bacon. OPPOSITE MONTREAL HOTEL

**THE GRIP
PRINTING &
PUBLISHING
COMPANY**
OF TORONTO
LIMITED

**DESIGNERS AND
ENGRAVERS.**

SAMPLES ON APPLICATION.
26-28 Adelaide W.
TORONTO, CAN.

Harvey & Bailey,
General Merchants,
ASHCROFT, - - - - B.C.

THE CLINTON HOTEL
CLINTON, B.C.
MARSHALL & SMITH, - Props.

On the Overland Route to Klondike.

D. P. Selby,
General Merchant,
QUILCHENA, - - - B. C.

Gallery's Drug Store.
MAIN STREET.
Kamloops, - B. C.

HARMON BROS.,
KAMLOOPS, B.C.
Carriage Builders & Blacksmiths.

H. Steffens,

DEALER IN
groceries, Dry Goods, Con-
fectionery, Boots & Shoes,
in Good, Flour, Fruit, etc.

Full Miners' Supplies;
Everything kept in stock
Butcher shop in connec-
tion. Fresh Meat every
day.

Lytton, B-C-

STOVES & HARDWAR

Handwritten notes:
a list of items and prices, including '200 lbs. of flour', '100 lbs. of sugar', etc.

McLennan & McFeeley,
Cordova St., Vancouver.

Cosmopolitan Hotel,
P. A. BARNHART, PROP.
Rates, \$2 Per Day
Kamloops, B. C.

No 180.

September, 1899

6900

Vol. 8, No. 9. Kamloops Warwa.

Kamloops, Sept. 1st 1899.

A new Edition of Bishop Swin's
Chinook Bible History.

The late Bishop Swin
spent a great many hours in
composing Chinook Bible His-
tory for the use of the Indians.
The History of the Old Testament
was printed on the Mimeograph.

in 1892, and about 300 Copies, were bound and circulated among the Indians. The History of the New Testament followed, but no more than 16 or 32 pages were issued on the Mimeo-graph, when photoengraving was adopted for the printing of the Wawa; and mimeographing was discarded, as too slow and too laborious for the number of copies required. So the History of the Old Testament was reedit-ed, and the History of the New

was commenced, and continued at the rate of two to four pages per month. Both Histories are complete in the numbers of 1894, to 1896.

But as it is nearly impossible for the Indians to find their way in the successive numbers of the Wawa, where pages of both Testaments are found intermingled; it is necessary to make a special edition of the Bible History. It is now under press and will be ready in a few weeks.

The whole thing is complete in 112 pages, and is accompanied by an engraving of the author, and one of Bishop D'H. Gomez.

The price is only Twenty Cents per copy. The 112 pages, in shorthand, are equal to 500 pages of common print in English. It is sufficient to compare with the Old Mimeographed edition, which has 250 pages for the History of the Old Testament alone.

We would have been very glad to issue an illustrated edition

- - - - 85 - - - -

of the Bible History for the In-
dians. But the thing is far above
our means. All that can be done
at present is to bind the chinook
text with an illustrated Bible
History in English, and yet
the price might be found too high.
Not seldom a remark like this
is heard: "How dear are those
papers!" Just now consider
the expense. The plates for
the Bible History have cost
two Dollars a piece, make it
in a round figure, two Hundred
Dollars.

Now the cost of printing is 100 Dollars more, and another 100 Dollars will have to be spent in transportation, postage, etc., and you will find that it will require to sell 2000 Copies at 20 Cents each to cover the expenses incurred.

It is true to say that plates could be got now for one half the price of what the above 112 plates have cost. But it still makes it very difficult to issue new works such as the life of the saints, which

would be so useful to the Indians.
Another consideration is, that a
number of these plates having
already been made for the Wara,
the expense of a new edition is
greatly reduced thereby; but to
issue a work with new plates
would be very difficult.

To those who consider that
the papers issued in Shorthland
are very small for the price, it
is proper to remark, that as
one page of Shorthland contains
as much as four common

pages, the papers are more valuable than common English prints. See how long it takes to read one of those pages. Some again find that the Characters are too fine: they would prefer short-hand four times as big. But then the plates would cost four times as much, which would make it impossible to issue the work.

89

Shushwap Verbs.
Continued.

Kolin-tlet, \int \int they make us.
 Kolin-tuauh \int \textcircled{D} , to make each
 Kolin-jüt \int \textcircled{D} to make ^{other} oneself

=

Third form: I employ.

\int \int alixtem-shten

\int \int alixtem-sht'i

\int \int alixtem-sh

\int \int alixtem-shtam

\int \int alixtem-shtp

\int \int alixtem-sh

90
If I would employ:

10 *shyem* a alixtem-sh'temesh

10 *shyem* a alixtem-sh'twhush

10 *shyem* a alixtem-shesh

10 *shyem* a alixtem-sh'tamos

10 *shyem* a alixtem-sh'pesh

10 *shyem* a alixtem-sh'esh

Reflective Conjugation

10 *shyem* I make thee Work

10 *shyem* He makes thee Work

10 *shyem* We make thee Work

10 *shyem* I make ye Work

10 *shyem* he makes ye Work

10 *shyem* We make ye Work

- *shing* thou makes me work
- *shing* he makes me work
- *shing* you make me work
- *shing* thou makest us work
- *shing* he makes us work
- *shing* you make us work
- *shing* they employ each other
- *shing* working for oneself

Other forms:

- 1° *Kolih-ten*, I make for.
- *Kol'h'tn* y. — I make for ...
- *Kol'h-th'* y. — thou makes for
- *Kol'hsh* y. — he makes for.

Hot'h tam you make for

Hot'h'p you you make for

Hot'h'sh you they make for

Reflective forms of same.

o I make for thee

o he makes for thee

o we make for thee

o I make for ye

o he makes for ye

o we make for ye

o thou makest for me

o he makes for me

o You make for me

o thou makest for us

o he makes for us

you make for us

they make for us

to make for each other

2. Shūn-men, I teach

Shoon-men

shoon'm-n'h

shoon'm-eshk

shoon'm-esitam

shoon'm-entp

shoon'm-eshk

Handwritten syllabaries corresponding to the words above, showing variations in vowel length and tone marks.

ah. e shoon'm-oon = 0.0

ah. e shoon'm'ook = 0.0

ah. e shoon'm-esh = 0.0

- - - - - 94 - - - - -

3° Shun'mi'ku-t'n, I teach him.

Shoon'm'h-t'n ㊟(.)

Shoon'm'h-th ㊟(.-)

shoon'm'h-sh ㊟(.~)

Shoon'm'h-tam ㊟(.ㄤ)

Shoon'm'h-tp. ㊟(.ㄗ)

Shoon'm'h-sh ㊟(.~)

4° Shoon'm-sh-tem'h-kien

㊟(ㄗ.ㄥ), I teach etc.

5° Shu'aluh-kien. ㊟(ㄗ.ㄥ)

I build a house.

6° Shu'aluh-t'n, I make

a house for. ㊟(ㄗ.ㄥ)

6° Holin-nooin I can make
ḥḥḥ, or ḥḥḥḥ

7° ḥḥḥ, ḥḥḥ, I Cook

8° ḥḥḥ, I cook for
ḥḥḥḥ, I cook for ~~thee~~

9° ḥḥḥḥḥ, I Cook

ḥḥḥḥḥ I look for
myself
ḥḥḥḥḥḥḥḥ I am

a cooking for myself

10, Ḥöl ooshem-kem, I
make a road: ḥḥḥḥḥ

11° ḥḥḥḥḥ, I make
a road for...

J. R. Hull & Co.

SUCCESSORS TO
HULL BROS. & Co.

PURVEYORS OF MEATS

Contractors and General Dealers in Live Stock.

KAMLOOPS, B.C.

JAMES VAIR,
KAMLOOPS, B.C.
Dealer and Manufacturer of
Stoves, Tinware, Hardware, Paints,
Oil and Glass, Plumbing.

Montreal Hotel,
Kamloops, B.C.
Redecorated and Refur-
nished throughout . . .
N. Latremouille, Prop.

GO TO
M. P. GORDON,
KAMLOOPS, B. C.
For Furniture, Carpets,
Window Shades, &c.

THE QUILCHENA HOTEL
Near the centre of Nicola
Lake, 50 miles south of
Kamloops. A health and
summer resort. Beauti-
ful scenery and climate.
ED. O'ROURKE, - - - Prop

E. G. PRIOR & CO.,
LIMITED LIABILITY,

Importers of Iron, Steel and General Hardware,
Agricultural Implements, Wagons, Buggies, Etc.

VICTORIA.

VANCOUVER.

KAMLOOPS.

PURE ALTAR WINES.

West Glendale Winery and Vineyards Chas. B. Pironi, Prop.
P.O. Box 15, Sta. C. LOS ANGELES, CAL. Office: 340 N. Main St.
Complete Stock of Liquors. Specialty: White Altar Wines.

EXTRA: "Special Cucamonga Brand" made from the Mission
Grape, originally brought from Spain by early Fran-
Missionaries. Of exquisite taste, secured by special care in allowing a
small percentage of grape sugar to remain after fermentation. Kept in
cellars THREE YEARS before placing on the market. Has given the
best of satisfaction to the Rev. Clergy all over the Union. Orders
promptly attended to. Send for price list.

Grand Pacific Hotel, Kamloops, B.C.

The Nearest House to the Railway
Station. The only convenient Ho-
tel for Railway Travellers.



GOOD ROOMS. GOOD TABLE.
GOOD LIQUORS.

Dupont & Corning, Props.

Canadian Pacific

Railway

Fewest Changes.

Quickest Time.

The Best and Cheapest Route

TO ALL EASTERN POINTS.

Through first-class Sleeping Cars and Tourist Sleeping Cars to St. Paul, Montreal and Toronto without change. The Dining Car service along the line of the C.P.R. is unequalled anywhere.

Connection at Vancouver
with Steamer Lines for

{ CHINA, JAPAN,
HAWAIIAN ISLANDS,
AND AUSTRALIA.

For full information as to rates, time, etc., apply to nearest-ticket agent, to

ED. GOULET,
Agent,
KAMLOOPS, B.C.

E. J. COYLE,
District Passenger Agent,
VANCOUVER.

CADIEUX & DEROME

 **PRINTERS and
BOOKBINDERS**

Publishers of the

**BIBLIOTHEQUE NATIONALE
and
RELIGIEUSE**

A new series of Premium Books.
Send for Catalogue.

1603 Notre Dame Street,
MONTREAL.

The Kamloops Standard



Is the leading newspaper of the Interior of B.C. It is ably edited and nicely printed, and gives all the news of the Upper Country. \$2 per year. Liberal advertising rates. Our Job Dept. is second to none. We do all the printing for the Kamloops Wawa. For free sample copies of THE STANDARD address

C. W. SABEL, Manager,
KAMLOOPS, B. C.